

Секция «Имя собственное в современных лингвистических исследованиях»

**Влияние древнеанглийского языка на систему имен собственных в мифологии Дж. Р.Р. Толкина**

**Научный руководитель – Полякова Елена Александровна**

***Смирнова Виктория Леонидовна***

*Студент (бакалавр)*

Ивановский государственный университет, Иваново, Россия

*E-mail: leoney1998@mail.ru*

Как отмечают многие исследователи, имена собственные особенно важны в художественной литературе, так как играют важную роль в системе литературного произведения. Собственное имя (оним) [U+0336] слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект [3]. В художественной литературе имена собственные часто имеют большое значение, поскольку в каждом отдельно произведении они образуют систему, неразрывно связанную с сюжетом повествования, а также выполняют особые функции, помогающие при создании определённого образа.

Перевод онимов - важный аспект работы переводчика. Особое внимание стоит уделить переводу искусственно созданных имен собственных в художественном тексте. Как правило, данные онимы обладают яркой образностью и играют важную роль в контексте произведения, поэтому от степени адекватности их перевода зависит полнота передачи всего художественного своеобразия художественного произведения на другом языке.

Имена собственные, разработанные автором в художественном произведении, часто обладают внутренней формой, и перед переводчиком стоит непростая задача: или пытаться передать эту внутреннюю форму или ограничиться передачей звуковой/графической формы имени собственного, то есть прибегнуть к транскрипции/транслитерации. Однако второй способ передачи имен собственных, обладающих внутренней формой, нельзя считать универсальным, так как он имеет ряд недостатков: использование транскрипции/транслитерации позволяет сохранить исходную графическую или фонетическую форму слова, но не передает семантику наименований, что приводит к непониманию читателями их значения и функции в художественном произведении.

Большой интерес представляют собой имена собственные в художественных произведениях жанра фэнтези. Так, в произведениях знаменитого английского писателя Дж. Р. Р. Толкина топонимы и антропонимы чрезвычайно важны для понимания мира Средиземья. Тот факт, что Толкин занимался изучением языков, как современных, так и древних, играет очень важную роль при изучении его работ [2]. Особое предпочтение Толкин отдавал древнеанглийскому, поэтому при создании имен собственных он часто опирался на язык англосаксов. Кроме этого Толкин любил и ценил древнеанглийскую поэзию, в частности эпическую поэму «Беовульф». Особенность древнеанглийской поэзии [U+0336] ее лексическое богатство. Имена в древнеанглийской поэзии зачастую представляют собой сложные имена, во всем подобные поэтическим синонимам, которые можно найти в героической поэзии. [4].

Данное исследование посвящено переводу имен собственных в произведениях Толкина. Объектом изучения являются топонимы и антропонимы, созданные на основе древнеанглийского языка. Сложность перевода подобных имен собственных в произведениях Толкина заключается в том, что многие из этих имен имеют внутреннюю форму и могут характеризовать своего носителя или называемый объект.

Помимо основных способов перевода имен собственных (транслитерация, транскрипция, калькирование, компенсация), можно отметить метод В. Г. Тихомирова, который при переводе древнеанглийской эпической поэмы «Беовульф» прибегал к созданию новых слов. Переводчик использовал для этого «потенциальные слова», которые могли бы существовать в русском языке [4]. Составление новых слов из двух корней в русском языке происходит не так легко и естественно, как в поэзии англосаксов, потому что Тихомирову приходилось пользоваться готовыми словообразовательными моделями и составлять новые слова, похожие на те, что уже существовали в устаревшей лексике.

Опираясь на метод Тихомирова, мы предприняли попытку перевести некоторые имена собственные в произведениях Толкина. Рассмотрим несколько примеров.

1. *Rúkel-men* [U+0336] древние статуи на дороге в Дунхарроу в Рохане. На каждом повороте извилистой дороги, ведущей к крепости в долине Харроудейл в Белых Горах, стояло по одной статуе. Они походили на невысоких коренастых Людей, сидящих на скрепленных ногах со сложенными на круглом животе руками. Друэдайн называли статуи сторожевыми камнями. Элемент *rúkel* происходит от англо-саксонского *rúcel* со значением «гоблин, демон». Мы перевели данное имя собственное как Демонстражи, исходя из основной функции данных статуй - оберегать местность от орков.

2. *Michel Delving* [U+0336] главный город Шира. Несмотря на то, что город располагался в холмистой местности, в нем было много надземных домов из дерева, кирпича или камня. Дословный перевод данного имени собственного «Большие раскопки». *Michel* и *mickle-* происходят от древнеанглийского слова *micel*, означающего «много» или «огромный». Мы перевели данный оним как Великоровск, при этом сохранив его семантику и структуру. Такой топоним созвучен многим русским топонимам, например, Хабаровск, Павловск, Александровск и т. д. При этом мы используем стратегию доместикации.

Таким образом, переводчик произведений Толкина должен обладать не только обширными фоновыми знаниями в области различных языков (в частности, древнеанглийского), но и определенными творческими способностями, чтобы передать внутреннюю форму и особенности имен собственных в художественном произведении.

### Источники и литература

- 1) Карпентер Х. Джон Р.Р. Толкин. Биография.: [https://royallib.com/book/karpenter\\_hamfri/dgon\\_r\\_r\\_tolkin\\_biografiya.html](https://royallib.com/book/karpenter_hamfri/dgon_r_r_tolkin_biografiya.html)
- 2) Лингвистический энциклопедический словарь. Под ред. В. Н. Ярцевой. - М.: Советская энциклопедия, 1990: <http://tapemark.narod.ru/les/>
- 3) Смирницкая О. А. Поэтическое искусство англосаксов// Древнеанглийская поэзия. М.: 1982.